31761 07329974 5

Der Sturm, Berlin
Die Futuristen

N
5070
B4S75
1911

Die Futuristen

Umberto Boccioni
Carlo D. Carra
Luigi Russolo
Gino Severini

Künstlerische Leitung: Zeitschrift Der Sturm
Herausgeber: Herwarth Walden
Siebentes und achtes Tausend dieses Katalogs

Sämtliche Gemälde
sind Privatbesitz
und
unverkäuflich

Die Futuristen

Umberto Boccioni
Carlo D. Carra
Luigi Russolo
Gino Severini

Künstlerische Leitung: Zeitschrift Der Sturm
Herausgeber: Herwarth Walden
Siebentes und achtes Tausend dieses Katalogs

N
5070
B4S75
1911

LIBRARY
AUG 8 1966
UNIVERSITY OF TORONTO

1094915

BOCCIONI

1/ Das Leben der Straße dringt in das Haus

Der vorherrschende Eindruck des Bildes: Wenn man ein Fenster öffnet, tritt der ganze Lärm der Straße, die Bewegungen und die Gegenständlichkeit der Dinge draußen plötzlich in das Zimmer. Der Maler beschränkt sich nicht darauf, wie ein Photograph, das wiederzugeben, was er von dem kleinen viereckigen Ausschnitt seines Fensters aus sieht. Er bringt alles auf das Bild, was man auf einem offenen Balkon von allen Seiten übersehen kann.

1/ The Street Enters The House

The dominating sensation is that which one would experience on opening a window: all life, the noises of the street rush in at the same time as the movement and reality of the objects outside. The painter does not limit himself to what he sees in the square frame of the window as would a simple photographer, but he also reproduces what he would see by looking out on every side from the balcony.

1/ Gadens Liv traenger ind i Huset

Billedets Indtryk er fölgende: naar man aabner et Vindue traenger pludseligt Gadelivet med sin Stöj og sin Livlighed ind i Vaerelset. Kunstneren gengiver ikke fotografiskt hoad, han ser fra, sit Vindue. Han fremstiller alt for ore Öjne paa Billedet.

2/ Das Lachen

Die Szene ist der Tisch eines Restaurants. Man ist sehr lustig. Die Personen sind von allen Seiten aus beobachtet und die Gegenstände im Vordergrund und im Hintergrund entwickeln sich in der Phantasie des Malers so lebhaft, daß das Bild wie mit Roentgenstrahlen aufgenommen wirkt.

2/ Laughter

The scene is round the table of a restaurant where all are gay. The personages are studied from all sides and both the objects in front and those at the back are to be seen, all these being present in the painter's memory, so that the prianciple of the Roentgen rays is applied to the picture.

2/ Latteren

Scenen er et Bord i en Restaurant. Publikum er meget oprömt. Billedet gör Indtryk af at vaere fotograferet med Röntgenstraaler saa staerk er Malerens Fantasi, Personerne er fra alle Sider iagttagne og maledei.

3/ Scheinvision

Den Eindruck, den man von der Außen- und Innenseite empfängt, wenn man sich einem Fenster nähert.

3/ Simultaneous Visions

The sensation of the inside and the outside, of space and motion, in all directions experienced on approaching a window.

3/ Skinvision

Det Indtryk man faar baade ude og inde fra naar man naermer sig et Vindue.

2/ **Umberto Boccioni:** Das Lachen

4/ Ein modernes Ideal

Lichteffekte auf einem weiblichen Porträt.

4/ A Modern Idol

Light effects upon the face of Woman.

4/ Et modernt Ideal

Lysvirkninger paa et Dameportrait.

5/ Die Macht der Straße

Die Tendenz ist die dynamische Macht, das Leben, der Ehrgeiz, die Angst, die man in einer Stadt beobachten kann, das erdrückende Gefühl, das der Lärm verursacht.

5/ The Forces of a Street

The tendencies, dynamic power, life, ambience, anguish which one experiences in a city; the crushing sense of modern bustle.

5/ Gadens Magt

Tendensen er den dynamiske Magt: Stöjet, Aergerrigheden og Angsten som man kan iagttage i en stor By den trykkende Fölche, som Larmen volder.

CARRA

6/ Die Beerdigung des Anarchisten Galli

Dramatische Wiedergabe des Kampfes zwischen der Kavallerie und dem revolutionären Proletariat.

6/ The Funeral of the Anarchist Galli

Dramatic interpretation of the scuffle between cavalry and the revolutionary proletariat.

6/ Anarkisten Gallis Begravelse

Fremstiller dramatisk Striden mellem Kavalleriet og det revolutionaere Proletariat.

7/ Die rüttelnde Droschke

Der zweifache Eindruck, den eine alte Droschke durch das plötzliche Rütteln hervorruft, bei den Insassen und bei den Vorübergehenden.

7/ The Jolting Cab

The double impression produced by the sudden jolts of an old cab upon those inside it and those outside.

7/ Den rystende Droske

Det dobbelte Indtryk som en gammel rystende Droske gör paa dem som sidder i Drosken og paa dem som gaar forbi.

67 **Carlo D. Carra:** Beerdigung des Anarchisten Galli

8/ Die Bewegung des Mondes

Der Eindruck des sich bewegenden Lichts, eine Impression, die der sehr sensitive Künstler empfindet, während das nichtdenkende Publikum es als bewegungslos empfindet.

8/ The Motion of Moonlight

A description of moving light—an impression felt by the hypersensitive artist while the unthinking public looks upon it as motionless.

8/ Maanens Bevaegelse

Et Indtryk af Lys der bevaeger sig, som den sensitive Kunstner fornaemmer medens det ikke taenkende Publikum ser ditte Lys ubevaegeligt.

9/ Was mir die Straßenbahn erzählt

Die Empfindung eines in der Straßenbahn Fahrenden und des Beschauers von draußen.

9/ What I was Told by the Tramcar

The synchronised emotions of a passanger in a tramcar and of the spectator outside.

9/ Hvad Sporvognen fortaeller mig

Fremstiller en Sporvognpassagers Fornemmelse og samtidligt en Forbigaaendes.

7/ **Carlo D. Carra:** Die rüttelnde Droschke

10/ Mädchen am Fenster

Impression einer Kurtisane.

10/ Girl at the Window

Impressions of a courtesan.

10/ Pige ved Vinduet

Kunstnerens Indtryk af en Kurtisane.

11/ Das Bad

Die sinnliche Erfrischung; die ein Bad im Mittelmeer gewährt.

11/ A Swim

The sensuality and the coolness of a bathe in the Mediterranean.

11/ Badet

Den Forfriskelse for Sandserne, som et Bad i Middelhavet giver.

12/ Die Frau und der Absynth

Die verschiedenen plastischen Anblicke einer Frau in mannigfacher Bewegung.

12/ Woman and Absinthe

The diverse plastic aspects of a woman seen in her quantitative complexity.

15/ **Luigi Russolo:** Revolution

12/ Damen og Absinten

Kunstneren ser og gengiver paa Billedetet en Dame i mange Stillinger samtidligt.

13/ Die Straße mit den Balkonen

Eindruck des sich bewegenden Lichts, ein Thema in einer Melodie musikalischer Farben.

13/ The Street of Balconies

Sensation of the movement of light; a phrase in a melody of musical colours.

13/ Gade med Balkoner

Indtryk af Lys i Bevaegelse, et Tema i en Melodie af musikalske Farver.

14/ Mailänder Bahnhof

Impression eines Eisenbahndamms.

14/ The Station at Milan

Impression of the line-forces that involve a railway station.

14/ Banegaard i Milano

Indtryk af en Jernbanedaemning.

16/ **Luigi Russolo:** Die Erinnerung einer Nacht

RUSSOLO

15/ Revolution

Der Zusammenstoß zweier Mächte. Das revolutionäre Element der Enthusiasten und roten Lyriker gegen die Macht der Schlaffheit und des starren Festhaltens an der Tradition. Die Engel sind die schwingenden Wellen der früheren Macht. Die Perspektive des Hauses ist zerstört, wie ein Faustkämpfer zweimal gebeugt, der einen Schlag in den Wind empfängt.

15/ Rebellion

The collision of two forces, that of the revolutionary element made up of enthusiasm and red lyricism against the force of inertia and reactionary resistance of tradition. The angles are the vibratory waves of the former force in motion. The perspective of the houses is destroyed just as a boxer is bent double by receiving a blow in the wind.

15/ Revolution

Sammenstödet mellem to Magter. Det revolutionaere Element med sine Enthusiaster og röde Lyriker mod Slövheden og Konservatismen.

16/ Die Erinnerung einer Nacht

Eine phantastische Impression, nicht durch Linien, sondern durch Farbe hervorgebracht.

22/ Gino Severini: Ruhelose Tänzerin

16/ The Memory of a Night

A fantastic impression produced not by line, but by colour.

16/ Erindring en om en Nat

Et fantastiskt Indtryk, ikke fremstillet gennem Linie[illegible] gennem Farver.

17/ Ein Drei-Köpfe

Studie der Durchsichtigkeit des Körpers, wenn Licht darauf fällt.

17/ One-three Heads

Study of the transparency given to bodies by light.

17/ Et Tre-Hoved

Studie af Legemets Gennemsigtig hed naar Lyset falder paa det.

18/ Tinas Haar

Studie der Lichtreflexe auf einem Frauenantlitz.

18/ Tina's Hair

Study of light effects upon a female face.

18/ Tines Haar

Studie af Lysvirkningerne paa en Kvindeansigt.

23/ Gino Severini: Die Modistin

19/ **Porträt des Künstlers**

Interpretation des Gemütszustandes des Künstlers.

19/ **Portrait of the Artist**

Interpretation of the artist's own state of mind.

19/ **Kunstnerens Portrait**

Interpretation af Kunstnerens Sindstilstand.

SEVERINI

20/ Der „Pan-Pan" Tanz in Monico

Eindruck des Lärms einer Musikkapelle, die champagnertrunkene Menge, der perverse Tanz der Artistin, das Gelächter und der Farbenreichtum in dem berühmten Nachtlokal auf dem Montmartre.

20/ The „Pan-Pan" Dance at the Monico

Sensation of the bustle and hubbub created by the Tsiganes, the champagne-sodden crowd, the perverse dance of the professionals, the clashing of colours and laugther at the famous night-tavern at Montmartre.

20/ Pan-Pan Dansen i Monico

Indtryk af et Musikkapels Stöj, det champagnedrukne Publikum, de professionelle Danserindere perverse Dans Lattern og Farverigdommen i det berömte Natlokal e paa Montmartre.

21/ Der schwarze Kater

Das Gefühl der krankhaften Beklemmung nach Lektüre der Novelle von Edgar Allan Poe.

21/ The Black Cat

The sense of morbid oppression after reading Edgar Poe's tale.

21/ Den sorte Kat

Den sygeligt trykkende Følelse man har efter at have laest Edgar Allan Poes Novelle.

22/ Ruhelose Tänzerin

Gesamteindrücke, vergangene und gegenwärtige, nahe und entfernte, kleine und große einer Tänzerin, so wie sie dem Maler erscheinen, der sie in verschiedenen Perioden seines Lebens studiert hat.

22/ The Haunting Dancer

The sum total of impressions, past and present, near and distant, small or exaggerated of the Dancer, according to the varions states of mind of the painter who has studied her at many periods of his life.

22/ Rastlös Danserinde

De samlede forskellige Indtryk som Kunstneren, gennem at i mange Aar have studeret en Danserindes Liv har samlet af hendes Fortid og Nutid.

23/ Die Modistin

Eine Arabeske, hervorgebracht durch die verschiedenen Farben und Linien der Rüschen und Kragen, die in einem Putzgeschäft zur Ansicht ausliegen. Das elektrische Licht teilt die Szenerie in genau festgesetzte Zonen. Eine zugleich scharfsinnige Studie.

23/ The Milliner

An arabesque of the movement produced by the twinkling colours and iridescence of the frills and furbelows on show: the electric light divides the scene into defined zones. A study of simultaneous penetration.

23/ Modehandlerinden

En Arabesk, fremstilled af alle de forskellige Farver og Linier i Rüscher og Kraver som er udstillede i en Modeforretning. Det elektriske Lys deler Scenen i nojagtigt afgraensede Zoner. En meget skarp Studie.

24/ Die Stimme meines Zimmers

Der Rhythmus, den Gegenstände und Umgebung seines Zimmers auf den Maler ausüben.

24/ The Rhythms of my Room

The rhythms suggested to the painter by the objects and the ambience of his room.

24/ Mit Vaerelses Röst

Den Rytme som Genstaende og Omgivelse i Kunstnerens Vaerelse bringer hami.

Manifest des Futurismus

1 Wir wollen die Liebe zur Gefahr singen, die gewohnheitsmäßige Energie und die Tollkühnheit.

2 Die Hauptelemente unserer Kunst werden der Mut, die Kühnheit und die Empörung sein.

3 Wie die Literatur bisher die nachdenkliche Unbeweglichkeit, die Ekstase, den Schlummer gepriesen hat, so wollen wir die aggressive Bewegung, die fiebrige Schlaflosigkeit, den gymnastischen Schritt, den gefahrvollen Sprung, die Ohrfeige und den Faustschlag preisen.

4 Wir erklären, daß der Glanz der Welt sich um eine neue Schönheit bereichert hat: um die Schönheit der Schnelligkeit. Ein Rennautomobil, dessen Wagenkasten mit großen Rohren bepackt sind, die Schlangen mit explosivem Atem gleichen, ein heulendes Automobil, das auf Kartätschen zu laufen scheint, ist schöner als der „Sieg bei Samothrake."

5 Wir wollen den Mann preisen, der am Lenkrad sitzt, dessen gedachte Achse die aus dem Umkreis ihrer Planetenbahn geschleuderte Erde durchbohrt.

6 Der Dichter muß sich mit Wärme ausgeben, mit glanzvoller Verschwendung, um den begeisterten Eifer der Uranfänglichen zu vergrößern.

7 Nur im Kampf ist Schönheit. Kein Meisterwerk ohne ein aggressives Moment. Die Dichtung muß ein heftiger Ansturm gegen unbekannte Kräfte sein, um sie aufzufordern sich vor den Menschen zu legen.

8 Wir stehen auf dem äußersten Vorgebirge der Jahrhunderte!... Wozu hinter uns blicken, da wir gerade die geheimnisvollen Tore des Unmöglichen brechen? Zeit und Raum sind gestern da hinaufgegangen. Wir leben im Absoluten, denn wir haben schon die ewige, allgegenwärtige Schnelligkeit geschaffen.

9 Wir wollen den Krieg preisen, — diese einzige Hygiene der Welt — den Militarismus, den Patriotismus, die zerstörende Geste der Anarchisten, die schönen Gedanken, die töten, und die Verachtung des Weibes.

10 Wir wollen die Museen, die Bibliotheken zerstören, den Moralismus bekämpfen, den Feminismus und alle opportunistischen und Nützlichkeit bezweckenden Feigheiten.

11 Wir werden die arbeitbewegten Mengen, das Vergnügen, die Empörung singen, die vielfarbigen, die vieltönigen Brandungen der Revolutionen in den modernen Hauptstädten; die nächtliche Vibration der Arsenale und Zimmerplätze unter ihren heftigen, elektrischen Monden; die gefräßigen Bahnhöfe voll rauchender Schlangen; die durch ihre Rauchfäden an die Wolken gehängten Fabriken; die gymnastisch hüpfenden Brücken über der Messer-

schmiede der sonndurchflimmernden Flüsse; die abenteuerlichen Dampfer, die den Horizont wittern; die breitbrüstigen Lokomotiven, die auf den Schienen stampfen wie riesige, mit langen Röhren gezügelte Stahlrosse, und den gleitenden Flug der Aeroplane, deren Schraube knattert wie eine im Winde wehende Flagge und die klatscht wie eine beifallstobende Menge.

In Italien veröffentlichen wir dieses feurige, gewaltige Manifest, durch das wir heute den Futurismus schaffen, weil wir Italien von seinem Krebs von Professoren, Archäologen, Ciceronen und Antiquaren befreien wollen.

Italien ist lange genug der große Markt der Trödler gewesen. Wir wollen es von den unzähligen Museen befreien, die es wie unzählige Kirchhöfe bedecken.

Museen, Kirchhöfe!... Wirklich identisch sind sie im finsteren Berühren ihrer Körper, die einander nicht kennen. Oeffentliche Schlafstellen, wo man ewig verhaßten und unbekannten Wesen gegenüber schläft. Reziprokes Ungestüm der Maler, die sich mit Linien- und Farbenschlägen gegenseitig in demselben Museum töten.

Man besuche sie jedes Jahr, wie man jedes Jahr die Gräber seiner Lieben besucht... Einverstanden!... Man lege meinetwegen jährlich der „Gioconda“ Blumen zu Füßen, wir verstehen es!.. Aber täglich unsere Trauer, unseren zerbrechlichen Mut und unsere Unruhe in die Museen spa-

zieren führen, das lassen wir nicht zu!... Will man sich denn vergiften? Will man verwesen?

Was kann man gut an einem alten Bilde finden, wenn nicht die mühseligen Verrenkungen des Künstlers, der sich bemüht, die undurchdringbaren Tore zu durchdringen, nur weil er wünscht seinen Traum auszudrücken?

Ein altes Bild bewundern heißt unsere Empfindsamkeit an eine Totenurne verschwenden, statt sie nach vorn zu schleudern mit heftigen Stößen, die treiben und tatkräftig sind. Will man denn so seine besten Kräfte durch die Bewunderung des Vergangenen verschwenden, um gänzlich erschöpft, geschwächt zu sein?

In Wirklichkeit ist der tägliche Besuch der Museen, der Bibliotheken, der Akademien (dieser Friedhöfe verlorener Anstrengungen, dieser Golgatha gekreuzigter Träume, dieser Register gebrochenen Schwunges) für den Künstler dasselbe, was verlängerte Vormundschaft für intelligente, von ihrem Talent berauschte Jünglinge ist.

Für Talkranke, Invaliden und Gefangene, meinetwegen. Er ist vielleicht ein Balsam für ihre Wunden, die bewunderungswürdige Vergangenheit, da ihnen die Zukunft versagt ist... Aber wir wollen so etwas nicht, wir jungen, starken, lebendigen Futuristen!

Laßt sie doch kommen, die guten Brandstifter mit den karbolduftenden Fingern!... Da sind sie! Da sind sie ja!... Steckt doch die Bibliotheken

in Brand! Leitet die Kanäle ab, um die Museen zu überschwemmen!... Ha! Laßt sie dahintreiben, die glorreichen Bilder! Nehmt Spitzhacken und Hammer! Untergrabt die Grundmauern der hochehrwürdigen Städte!

Die Aeltesten von uns sind dreißig Jahre alt; wir können also wenigstens zehn Jahre unsere Pflicht tun. Sind wir vierzig Jahre, so mögen Jüngere und Tapferere uns in den Papierkorb werfen wie unnütze Manuskripte! Von weither werden sie uns entgegenkommen, tanzend nach dem leichten Rhythmus ihrer ersten Gedichte. Mit ihren hakenförmigen Fingern werden sie in die Luft kritzeln und vor den Türen der Akademien den guten Geruch unserer verwesenden Geister einatmen, die schon den Katakomben der Bibliotheken versprochen sind.

Aber wir werden nicht mehr da sein. Sie werden uns in einer Winternacht mitten auf dem Lande vor einem düsteren Hangar finden bei unseren bebenden Aeroplanen; und wir werden uns gerade über dem Feuer unserer Bücher von heute die Hände wärmen und hoch wird die Flamme aus ihnen unter dem Fluge ihrer Bilder herausschlagen.

Sie werden uns umringen, keuchend vor Angst und Aerger, und verzweifelt durch unseren stolzen unermüdlichen Mut; sie werden sich auf uns stürzen mit ebenso viel Haß, wie ihr Herz trunken von Liebe und Bewunderung für uns sein wird. Und die starke, heilige Ungerechtigkeit wird hell aus

ihren Augen strahlen. Denn Kunst kann nur Gewalt, Grausamkeit sein.

Die Aeltesten von uns sind dreißig Jahre alt, und doch haben wir schon Schätze vergeudet. Schätze der Kraft, Liebe, Mut und strengem Willen, eilig, im Delirium, ohne zu rechnen, im Handumdrehen zum Atemverlieren.

Blickt uns an! Wir sind nicht außer Atem... Unser Herz ist nicht im mindesten erschöpft! Denn Feuer, Haß, Schnelligkeit ernähren es!... Das setzt euch in Erstaunen? Ja, weil ihr euch nicht einmal erinnert, gelebt zu haben. Auf dem Gipfel der Welt stehend, schleudern wir noch einmal unsere Herausforderung den Sternen zu!

Eure Entwürfe? Genug, genug! Versteht sich! Wir wissen sehr gut, was unsere schöne falsche Intelligenz uns bestätigt. — Wir sind nur, sagt sie, der Inbegriff und die Verlängerung unserer Ahnen. Vielleicht! Meinetwegen!... Was tut's? .... Aber wir wollen nicht begreifen. Wiederholt ja nicht diese infamen Worte! Kopf hoch! Das ist besser!

Auf dem Gipfel der Welt stehend schleudern wir noch einmal unsere Herausforderung den Sternen zu!

F. T. Marinetti

Herausgeber der Poesia

Führer der futuristischen Bewegung

Autorisierte Uebersetzung von Jean-Jacques

Die Führer der Futuristen-Bewegung

Dichter

F. T. Marinetti / G. P. Lucini / Paola Buzzi / A. Pallazzeschi / E. Cavacchioli / Corrado Govoni / Libero Altomare / E. Cardile / Luciano Folgore / G. Carrieri / E. Manzella Frontini / Auro d'Alba / Armando Mazza

Maler

Umberto Boccioni / Carlo D Carra / Luigi Russolo / Giacomo Balla / Gino Severini

Musiker

Ballini Bratella

Probenummern der
Zeitschrift DER STURM
sind in der Ausstellung
kostenlos erhältlich

Der Rheinische Kunstsalon

Köln am Rhein / Hansaring 20

Werke von Picasso /
Dérain / Vlaminck
van Dongen / Massolo

Der Sturm

Wochenschrift für Kultur und die Künste
Herausgeber: **Herwarth Walden**

Einzelnummer 20 Pfennig
Vierteljahrsbezug M 1,50 / Halbjahrsbezug M 3 — / Jahresbezug M 6 —
Sonderausgabe / auf schwerem Papier
Halbjahrsbezug 6 Mark

Bestellungen auf die Zeitschrift DER STURM werden an der Kasse der Ausstellung entgegengenommen

Die letzten drei Nummern sind einzeln an der Kasse käuflich :: Probenummern umsonst

Erster Jahrgang (Nummern 1 bis 56)
25 Mark / Fast vergriffen

Max Pechstein: Erlegung des Festbratens / Originalholzschnitt / handaquarelliert, nummeriert und vom Künstler signiert 3 Mark

Herwarth Walden: Dafnislieder /
Für Gesang und Klavier Drei Mark
An der Kasse erhältlich

Sonderdrucke / Künstlerpostkarten

Verlag Der Sturm / Berlin W 9 / Potsdamer Str. 18

Druck von Carl Hause / Berlin SO 26 / Mariannenplatz 23

Ständige Ausstellungen Zeitschrift Der Sturm

Berlin W. Königin Augustastraße 51

Täglich (auch Sonntags) geöffnet von 10–6 Uhr

Eintritt 1 Mark

Werke der Expressionisten und Futuristen

N
5070
B4S75
1911

Der Sturm, Berlin
Die Futuristen

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

UTL AT DOWNSVIEW
D RANGE BAY SHLF POS ITEM C
39 12 12 14 06 006 2